



OFFICE DE TOURISME CŒUR DE LORRAINE

Rue du Palais de Justice
55300 Saint-Mihiel
Tél. : +33 (0)3 29 89 06 47
accueil@coeurdelorraine-tourisme.fr
www.coeurdelorraine-tourisme.fr

DE NOVEMBRE À MARS

Le lundi de 13h30 à 17h30
Du mardi au vendredi de 9h à 12h30
et de 13h30 à 17h30
Le samedi de 11h à 16h

D'AVRIL À OCTOBRE

Le lundi de 13h30 à 17h30
Du mardi au samedi de 9h à 12h30
et de 13h30 à 18h
Le dimanche de 11h à 16h

LES JOURS FÉRIÉS

Aux horaires du jour concerné

FROM NOVEMBER TO MARCH

Monday from 1:30 pm to 5:30 pm
Tuesday to Friday from 9:00 am to 12:30 pm
and from 1:30 pm to 5:30 pm
Saturday from 11:00 am to 4:00 pm

FROM APRIL TO OCTOBER

Monday from 1:30 pm to 6 pm
Tuesday to Saturday from 9:00 am to 12:30 pm
and from 1:30 pm to 6:00 pm
Sunday from 1:30 pm to 6 pm

HOLIDAYS

Opening hours of the day in question

Agence Concepto - Reims



Laissez-vous surprendre !
Be surprised!

CŒUR DE LORRAINE

ACTIVITÉS ET LOISIRS

LEISURE ACTIVITIES

FAUNE ET FLORE

FLORA AND FAUNA

PATRIMOINE CULTUREL

CULTURAL HERITAGE

IMMANQUABLES

INEVITABLES

LIEUX DE MÉMOIRE

MEMORIAL PLACES

ARTISTES ET MÉTIERS D'ART

ARTS AND CRAFTS

ACTIVITÉS ET LOISIRS / Leisure activities

• Bases de loisirs et aventures / Leisure areas and activities	6
• Activités nautiques / Water sports	7
• Activités de découverte de la nature / Nature discovery activities	8
• Activités équestres / Riding activities	9
• Golfs et mini-golfs / Golf and minigolf	10
• Activités aéronautiques / Aeronautical activities	11
• Sports mécaniques / Motor sports	12
• Pêche / Fishing	12

DÉCOUVERTE DE LA FAUNE ET LA FLORE / Discovery of flora and fauna

• Réserves naturelles et sites protégés / Natural reserves and preserved sites	14
• Parcs et jardins / Parks and gardens	16

PATRIMOINE CULTUREL / Cultural heritage

• Musées / Museums	18
• Arts vivant en milieu rural / Live art performances	20

PATRIMOINE ARCHITECTURAL ET HISTORIQUE / Architectural and historical heritage

• Patrimoine Ligier Richier / Ligier Richier's legacy	22
• Aîtres fortifiés, églises et abbayes / Fortified villages, churches and abbeys	23
• Châteaux du Cœur de Lorraine / Cœur de Lorraine's castles	24
• Patrimoine lié à l'eau / Water related heritage	25

LA MÉMOIRE À FLEUR DE PEAU / Sensitive memories

• Musées militaires / Military museums	26
• Sites mémoriels / Memorial sites	27

ARTISTES ET MÉTIERS D'ART / Arts and crafts	32
---	----

LAISSEZ-VOUS SURPRENDRE
PAR CŒUR DE LORRAINE !

Situé à seulement 1h de Paris et de Strasbourg en TGV, et à 1h de la Belgique et du Luxembourg. Au Cœur de Lorraine, un environnement préservé vous attend. Vous pourrez apprécier la beauté et la variété des paysages. Découvrez les richesses patrimoniales et culturelles de ses villes et villages de charme. Goûtez avec délice ses spécialités culinaires.

LET 'CŒUR DE LORRAINE' SURPRISE YOU!

We're located within one hour by train from Paris and Strasbourg and one hour from the Belgium and Luxembourg border. Here a hardly untouched environment awaits you, which beautiful and diverse landscapes will certainly be appreciated. Discover its cultural and patrimonial variety in its charming towns and villages. Taste with pleasure its culinary specialties.





LÉGENDE / KEY / LEGENDE / LEGENDA

- Office de tourisme / Tourist Office / Tourismusbüro / Büro
- Point d'information touristique / Tourist information point / Touristeninformation / Touristeninformation
- Côtes de Meuse / Côtes de Moselle / Moselle / Moselle / Moselle / Moselle
- Vallée du Rupt de Mad / Rupt de Mad valley / Rupt de Mad valley
- Parc régional de Lorraine / Lorraine Regional Natural Park / Regionalpark / Regionalpark
- Fronts Lignes Rives / Ligne Rives / Ligne Rives / Ligne Rives
- Soutiers de grande randonnée / Grande Randonnée (GR) / Grande Randonnée / Grande Randonnée
- Base de loisirs / Leisure centre / Freizeitgebiet / Freizeitgebiet
- Parc remarquable / Remarkable park / Remarkable park / Remarkable park
- Observation archéologique / Archaeological observation / Archäologische Beobachtung / Archäologische Beobachtung

- Mithras / Mithras / Mithras / Mithras
- Vignoble / Vineyard / Weinberg / Weinberg
- Patrimoine 1914-1918 / World War I heritage / Weltkriegsdenkmal / Weltkriegsdenkmal
- Châteaux / Castles / Schlösser / Schlösser
- Édifice religieux remarquable / Remarkable religious building / Remarkable religious building
- Musée / Museum / Museum / Museum

- Point de vue remarquable / Remarkable point of view / Remarkable point of view
- Aéroport / Airport / Flughafen / Flughafen
- Gare TGV / TGV railway station / TGV Bahnhof / TGV Bahnhof



Chez nous, le vert n'est pas qu'une couleur mais une vraie philosophie ! Profitez de toute la palette d'activités et de loisirs qui s'offre à vous pour vous ressourcer et pour vous amuser. À pied, à cheval, à vélo, en voilier, en ULM, ou pourquoi pas sur un green... À chacun sa passion et à chacun son rythme pour découvrir Cœur de Lorraine !

With us, green is not just a colour but a true philosophy! With a wide range of activities and leisure Lorraine offers you a chance to recharge and to have fun. On foot or on horseback, by bike or by boat, by ultralight aviation or on the golf course... For each pace a way to discover the Cœur de Lorraine!

BASES DE LOISIRS ET AVENTURES ! LEISURE AREAS AND ACTIVITIES

LE LOISIR DE S'AMUSER ! THE PLEASURE OF LEISURE

BONZÉE (55160)

BASE DE LOISIRS DU COLVERT COLVERT LEISURE RESORT

Tél. : +33 (0)3 29 87 31 98
Port. : +33 (0)9 67 71 59 46
campingscolvert@free.fr
www.base-de-loisirs-du-colvert.fr

Une base de loisirs de 30 ha avec un plan d'eau. Baignade, toboggan aquatique et canoë-kayak sont à votre disposition. Camping sur place.

A recreation area of 30 ha with a pond where you can swim, enjoy the water slide and go canoeing. Camping on site.



HEUDICOURT-SOUS-LES-CÔTES (55210)

ACCROBRANCHE ARBRE ET AVENTURE TREE COURSE ARBRE ET AVENTURE

Lac de Madine - Heudicourt
Port. : +33 (0)6 42 17 45 57
www.lacdemadinearbreetaventure.com

PAT'CYCLES LOCATION DE CYCLES PAT'CYCLES BIKE RENTAL

Lac de Madine - Heudicourt
Port. : +33 (0)6 26 31 65 11
patcyclesetservices@gmail.com
www.patcyclesetservices.vpweb.fr

NONSARD-LAMARCHE (55210)

BASE DE LOISIRS DU LAC DE MADINE MADINE LAKE LEISURE RESORT

Lac de Madine - Nonsard et lac de Madine - Heudicourt
Tél. : +33 (0)3 29 89 32 50
contact@lacmadine.com
www.lacmadine.com

Entièrement rénovée côté Nonsard, la base de loisirs vous propose : base nautique, centre équestre, port de plaisance, pêche, canoë, visite de site en petit train, VTT, tandems, minigolf, location de voiturettes, pédalos. Plages aménagées, surveillées en juillet et en août.

At the entirely renovated side of Nonsard, Madine Lake offers you: water sports, an equestrian centre, a marina, fishing, canoeing, shuttle train site tours, mountain bikes, tandems, minigolf, golf cart rentals, pedalos. The beaches are being supervised in July and August.



LOCAVEL LOISIRS LOCATION DE CYCLES LOCAVEL LOISIRS BIKE RENTAL

Lac de Madine - Nonsard
Maison des Promenades
Tél. : +33 (0)3 29 89 59 94

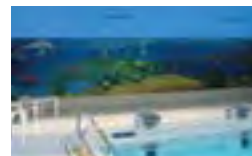
SAINT-MIHIEL (55300)

PISCINE INTERCOMMUNALE DU SAMMIELLOIS SAINT-MIHIEL REGIONAL SWIMMING POOL

Avenue Charles De Gaulle
Tél. : +33 (0)3 29 89 05 65
codecomsammiellois@wanadoo.fr
www.cc-sammiellois.fr/piscine_fr.html

La piscine du Sammiellois vous propose un parc d'agrément avec terrasse, transats, plage verte, espace ludique. Bonnet de bain obligatoire.

Saint-Mihiel's swimming pool offers you a charming park with terrace, deck chairs, grass fields and playground. Swimming cap obligatory.



SAMPIGNY (55300)

ESCAPE GAME - LA CAVERNE DES ANCÊTRES ESCAPE GAME - LA CAVERNE DES ANCÊTRES

38 - 39, rue Raymond Poincaré
Tél. : +33 (0)3 29 90 76 70
Tél. : +33 (0)3 29 90 72 08
caverne@ecole-appel.fr
www.ecole-appel.fr/APescape.html

ACTIVITÉS NAUTIQUES WATER SPORTS

PAGAYEZ DANS LE BON SENS ! ROW ROW ROW YOUR BOAT!

BAYONVILLE-SUR-MAD (54890)

KAYAK / KAYAK LES CHANTERELLES DE WAVILLE

Tél. : +33 (0)3 83 81 81 06
www.chanterelles.waville.free.fr

HEUDICOURT-SOUS-LES-CÔTES (55210)

CENTRE NAUTIQUE DE MADINE NAUTICAL CENTRE MADINE LAKE

Lac de Madine - Heudicourt
Tél. : +33 (0)3 29 89 36 06
Port. : +33 (0)6 78 38 01 27

Si vous souhaitez prendre le large, le centre nautique du lac de Madine propose à la location : catamarans, optimists, canoës, planches à voile, paddles et canoës.

The nautical centre of Madine Lake offers those who want to really take off rental catamarans, Optimists, canoes, and windsurfing and standup paddleboarding equipment.



PAT'CYCLES LOCATION DE PEDALOS PAT'CYCLES PEDALO RENTAL

Lac de Madine - Heudicourt
Port. : +33 (0)6 26 31 65 11
patcyclesetservices@gmail.com
www.patcyclesetservices.vpweb.fr

NONSARD-LAMARCHE (55210)

LOCAVEL LOISIRS LOCATION DE PEDALOS LOCAVEL LOISIRS PEDALO RENTAL

Lac de Madine - Nonsard
Maison des Promenades
Tél. : +33 (0)3 29 89 59 94

SAINT-MIHIEL (55300)

CANOË KAYAK CLUB DE SAINT-MIHIEL CANOE-KAYAK CLUB SAINT-MIHIEL

Promenade des Dragons
Port. : +33 (0)6 01 78 96 41
Port. : +33 (0)6 09 87 78 12
kayakclubsaintmihiel@gmail.com
www.canoekayak-saintmihiel55.fr

Descente de la Meuse en canoë ou en kayak. Deux parcours thématiques : "Centenaire" et "Nature". Descente encadrée ou libre. Obligation de savoir nager.

Descent of the Meuse river by canoe or kayak, either guided or independently. Two thematic trails to partake in: "Centennial" and "Nature". Acquaintance with swimming required.



ACTIVITÉS DE DÉCOUVERTE DE LA NATURE NATURE DISCOVERY ACTIVITIES

CULTIVEZ NOTRE NATURE ! IT'S IN OUR NATURE

BISLÉE (55300)

FERME PÉDAGOGIQUE DE NAVI NAVI EDUCATIONAL FARM

Tél. : +33 (0)3 29 89 11 34
marc-billon@wanadoo.fr
www.fermetruffieredenavi.com

Cette ferme truffière vous propose d'aller à la découverte de la truffe de Meuse et de la truffe de Bourgogne. Pour les groupes et les scolaires, des animations pédagogiques existent.

In this truffle farm one discovers Meusian and Burgundian truffles. There are educational activities for groups and schools.



BONZÉE (55160)

FERME DE LA POUILLOTTE FARM LA POUILLOTTE

8, rue du Moulin aux Champs
Tél. : +33 (0)3 29 88 81 01
Port. : +33 (0)6 26 47 84 23
lecerf.fabrice@wanadoo.fr
www.lemoulinauxchamps.com

CHAILLON (55210)

FERME PÉDAGOGIQUE DE CHAILLON CHAILLON EDUCATIONAL FARM

32, Grande Rue
Tél. : +33 (0)3 29 90 09 39
helene.lebas@free.fr
www.chevrerie-chaillon.fr

Cette chèvrerie est une ferme pédagogique où l'on peut découvrir l'élevage de la chèvre et la fabrication du fromage. Boutique sur place avec vente de fromages et produits dérivés à base de lait de chèvre.

In this educational goat farm one discovers the breeding of goats and goat cheese production. On-site shop with cheeses and goat's milk products.



HATTONVILLE (55210)

VERGER CONSERVATOIRE AREFE PRUNES ET MIRABELLES DE LORRAINE AREFE CONSERVATORY ORCHARD

Rue Arnay le Duc
Tél. : +33 (0)3 29 89 58 18
contact@prunes-et-mirabelles-de-lorraine.com
www.prunes-et-mirabelles-de-lorraine.com

LES ÉPARGES (55160)

FERME PÉDAGOGIQUE DU SONVAUX SONVAUX EDUCATIONAL FARM

13, rue Van Wesel
Tél. : +33 (0)3 29 87 35 69
Port. : +33 (0)6 85 80 85 06
nadja.pruvost@gmail.com
www.cheval-meuse.fr

Cette ferme équestre propose des ateliers pédagogiques autour du cheval et du travail à la ferme.

This equestrian farm offers educational workshops related to the horse and farm work.



LES PAROCHES (55300)

ASSOCIATION SAMMIELLOISE D'ASTRONOMIE SAINT-MIHIEL ASTRONOMY ASSOCIATION

Observatoire du Champ Chipoté
Coupole Sylvain Jannot
Tél. : +33 (0)3 29 84 22 93
Port. : +33 (0)6 88 48 68 43
f.rannaud@gmail.com

VIÉVILLE-SOUS-LES-CÔTES (55210)

OBSERVATOIRE DES CÔTES DE MEUSE CÔTES DE MEUSE OBSERVATORY

8, place de Verdun
Tél. : +33 (0)3 29 89 58 64
observatoire.t83@orange.fr
www.observatoire.t83.free.fr

WOIMBEY (55300)

FERME PÉDAGOGIQUE DE WOIMBEY WOIMBEY EDUCATIONAL FARM

Chemin des Vignerons
Port. : +33 (0)6 70 43 01 23
fermedewoimbey@orange.fr
www.lafermedewoimbey.com

Toute l'année rencontrez les animaux de la ferme. Nourrissez-les, brossez-les ! De mai à août, profitez de toutes les animations autour de la ferme. Participez à la fabrication de beurre, de cordes ou de jus de pomme.

Meet our farm animals, all year long, to feed them and brush them. And from May to August one enjoys all the activities around the farm. Assist in butter, rope or apple juice making.



ACTIVITÉS ÉQUESTRES RIDING ACTIVITIES

À CHEVAL SUR NOS ÉMOTIONS ! HOLD YOUR HORSES

BRASSEITTE (55300)

À DOS D'ÂNE / À DOS D'ÂNE

28, Grande Rue
Tél. : +33 (0)3 29 90 76 41
Port. : +33 (0)6 20 98 56 92
adosdane@wanadoo.fr
www.adosdane55.e-monsite.com

BUXERULLES (55300)

BUX PONEY / BUX PONEY

Lieu-dit Ville
Port. : +33 (0)6 10 64 89 33
info@bux-poney.com
www.bux-poney.com

ESSEY-ET-MAIZERAIS (54470)

LE GALOP D'ESSEY LE GALOP D'ESSEY

9, rue du 12 Septembre
Tél. : +33 (0)3 83 83 12 46
Port. : +33 (0)6 09 89 49 89
valetpat.feltgen@laposte.net

ÈVRES (55250)

ÂNES ART'GONNE ÂNES ART'GONNE

Chemin de Brouenne
Tél. : +33 (0)3 29 70 60 84
anesartgonne@free.fr
www.anesartgonne.free.fr

Location d'ânes à la demi-journée, journée ou pour plusieurs jours et balades en calèche. À proximité immédiate du centre culturel "Ânes Art'gonne".

Donkey rental from several hours to several days and donkey carriage rides. In the immediate vicinity of cultural centre "Ânes Art'gonne".



FEY-EN-HAYE (54470)

FERME ÉQUESTRE DU VIEUX FEY
HORSEBACK RIDING FARM VIEUX FEY

88, rue de la 73^{ème} Division
Port. : +33 (0)7 87 46 27 22
orgaduvieuxfey@free.fr
www.ferme-equestre-vieux-fey.fr

HAGEVILLE (54470)

ASSOCIATION LE P'TIT GALOP
ASSOCIATION LE P'TIT GALOP

Grand Rue
Hameau de Champs
Port. : +33 (0)6 83 45 44 11
auptitgalop@hotmail.fr

HEUDICOURT-SOUS-LES-CÔTES (55210)

CENTRE EQUESTRE DE MADINE
RIDING CENTRE OF MADINE LAKE

Lac de Madine
Tél. : +33 (0)3 29 89 57 81
Port. : +33 (0)6 86 93 76 29
contact@lacmadine.com
www.lacmadine.com

Centre équestre idéalement situé au bord du lac de Madine : cours, promenade, pension... De nombreuses activités sont proposées pour cavalier débutant ou confirmé.

Beautifully located near Madine lake you'll find this horseback riding centre that offers riding lessons, horseback riding and stabling. Many activities for beginners or advanced horseback riders.



LES ÉPARGES (55160)

FERME DU SONVAUX
SONVAUX FARM

13, rue Van Wesel
Tél. : +33 (0)3 29 87 35 69
Port. : +33 (0)6 76 60 71 60
nadja.pruvost@gmail.com
www.cheval-meuse.fr

Ferme équestre pédagogique en pleine nature : attelage, équitation et poney-club.

Educational equestrian farm surrounded by nature: carriage and horse riding, pony club.



RUPT-DEVANT-SAINT-MIHIEL (55260)

FERME EQUESTRE LE RUPT
RIDING FARM LE RUPT

7, rue Haute
Tél. : +33 (0)3 29 75 07 37
Port. : +33 (0)6 42 83 81 24
lerupt@wanadoo.fr
www.lerupt.fr

GOLFS ET MINI-GOLFS
JOIN THE CLUB

JOUEZ DU CLUB... DE GOLF !
JOIN THE CLUB

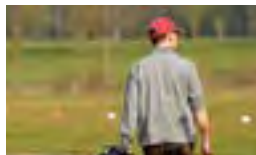
NONSARD-LAMARCHE (55210)

GOLF CLUB DE MADINE
MADINE'S GOLF CLUB

Base de loisirs de Madine -Madine Nonsard
Tél. : +33 (0)3 29 89 56 00
Port. : +33 (0)6 98 75 81 34
golf@lacmadine.com
www.golfmadine.fr

Le Golf Club du lac de Madine vous accueille son parcours 9 trous de 6042 m², idéal pour les débutants qui veulent s'initier à la pratique du golf.

Madine Lake's Golf Club welcomes you on its 9-hole course of 6042 m², ideal for beginners who want to learn playing golf.



SAINT-MIHIEL (55300)

MINI GOLF
MINIGOLF

3, sentier de la Haroncote
Tél. : +33 (0)3 29 91 16 74
Port. : +33 (0)6 08 93 45 44

ACTIVITÉS AÉRONAUTIQUES
AERONAUTICAL ACTIVITIES

ENVOLEZ-VOUS !
FLY AWAY

GEVILLE (55200)

CIRRUS AIR EVASION
FLIGHT SCHOOL CIRRUS AIR EVASION

Lieu dit Aux Roppes
Port. : +33 (0)7 82 53 10 50
Port. : +33 (0)6 08 55 25 13
cirrusairevasion@gmail.com
www.cirrusairevasion.free.fr

HAGEVILLE (54470)

J. BURON PILÂTRE EVASION
PLATFORM PILÂTRE DE ROZIER

Tél. : +33 (0)3 55 67 40 78
info@volenmontgolifiere.com
www.volenmontgolifiere.com

ULM SPORTS ET LOISIRS - CHAMBLEY
MICROLIGHT SPORTS AND LEISURES - CHAMBLEY

1, boulevard Antoine de Saint-Exupéry
Chambley Planet'Air
Tél. : +33 (0)3 82 22 79 33
ulm.chambley.planetair@gmail.com
www.ulmchambley.online.fr

Sur l'aérodrome de Chambley (LFJY), vol découverte ou formation au pilotage ULM sur l'un des plus grands clubs de France.

One goes to the airfield of Chambley (LFJY), one of the largest clubs in France, for discovery flights or microlight piloting trainings.



L'EUROPE VUE DU CIEL
TOURIST FLIGHTS L'EUROPE VUE DU CIEL

9, boulevard Antoine de Saint-Exupéry
Base de Chambley
Tél. : +33 (0)3 82 46 04 25
Tél. : +33 (0)3 82 46 27 26
www.baptême-air-lorraine.com

Formules de vols touristiques en hélicoptère ou en ULM au départ de Chambley.

Tourist flights from Chambley by helicopter or microlights.



HAPPY KITE SPIRIT
HAPPY KITE SPIRIT

1, boulevard Antoine de Saint-Exupéry
Chambley Planet'air
Port. : +33 (0)6 79 51 23 03
contact@happykitespirit.fr
www.happykitespirit.fr

AERO-CLUB LES AILES MOSELLANES
PILOT CLUB LES AILES MOSELLANES

1, boulevard Antoine de Saint-Exupéry
Chambley Planet'Air - Hangar D
Tél. : +33 (0)9 60 39 84 23
lesaillesmosellanes@gmail.com
www.lesaillesmosellanes.com

HEUDICOURT-SOUS-LES-CÔTES (55210)

MADE IN ULM
MICROLIGHT FLIGHTS MADE IN ULM

Port. : +33 (0)6 82 67 19 34

LES HAUTS DE CHEE (55000)

AERO CLUB DU SUD MEUSIEN
AERO CLUB SUD MEUSIEN

Condé en Barrois
Tél. : +33 (0)3 29 77 18 30
Port. : +33 (0)6 07 21 31 78
aeroclub_sudmeusien@yahoo.fr

SPORTS MÉCANIQUES
MOTOR SPORTS

**APPUYEZ SUR
LE CHAMPIGNON !
PUT YOUR FOOT DOWN**

CHAUMONT-SUR-AIRE (55260)

SKLC 55 KARTING
GO-KARTING CLUB SKLC 55

Port. : +33 (0)6 07 82 62 09
contact@sklc55.fr
www.sklc55.fr

HAGEVILLE (54470)

FRANCIS MAILLET COMPETITION
RACE CIRCUIT FRANCIS MAILLET
COMPETITION

Chambley Planet'Air
Tél. : +33 (0)3 82 33 71 83
Port. : +33 (0)6 85 14 17 26
fmcubureau@yahoo.fr
www.circuitchambley.com

Que vous soyez débutants ou expérimentés, venez pratiquer les sports mécaniques sur le circuit de Chambley. Vous pourrez profiter de baptêmes de piste et de cours de pilotage sport-loisir. Pour les sociétés, organisation de formations aux risques routiers.

Whether you're experienced or still a beginner, come and practice race sports on Chambley's circuit: race tracks, first time racing, driving lessons and security driving courses.



SAINT-MIHIEL (55300)

MOTO CLUB DE SAINT-MIHIEL
SAINT-MIHIEL'S MOTOCROSS CLUB

Route Départementale 907
Tél. : +33 (0)3 29 90 13 17
Port. : +33 (0)6 11 75 47 02
mario.rossi.mc@gmail.com
www.motoclub-saintmihiel.fr

Terrain de moto-cross à la sortie de Saint-Mihiel. Initiation et stage de conduite moto tout terrain.

Motocross course at the exit of Saint-Mihiel. Initiation and training courses of all terrain motorcycles.



DOMAINE DE MARSOUPE
MARSOUPE DOMAIN

Route de Woinville
Tél. : +33 (0)3 29 46 20 71
info@domainedemarsoupe.eu
www.domainedemarsoupe.eu

PÊCHE
FISHING

**TIREZ SUR LA LIGNE !
FISHING FOR COMPLIMENTS**

Une carte de pêche est obligatoire pour pouvoir pêcher sur les rives de nos fleuves et rivières, étangs ou lacs. Vous pouvez acheter et imprimer votre carte de pêche sur le site. Pour plus d'informations : www.cartedepeche.fr.

A fishing license is required to fish on the banks of our rivers, ponds or lakes. You can buy and print your fishing license through this website.
For more information: www.cartedepeche.fr

HANNONVILLE-SOUS-LES-CÔTES (55210)

LES ÉTANGS DU LONGEAU
LONGEAU PONDS

Tél. : +33 (0)3 29 87 30 54
Port. : +33 (0)6 47 61 38 26
foxycamp55@gmail.com
www.foxycamp.com

Profitez toute l'année d'un poste de pêche idéal. Deux étangs vous accueillent dans un cadre naturel unique.

Enjoy this ideal fishing spot all year long. Two ponds in a unique natural setting.



LACHAUSSÉE (55210)

LES ÉTANGS DE LACHAUSSÉE
LACHAUSSÉE PONDS

3, rue du Château
ESAT / APF
Tél. : +33 (0)3 29 89 36 02
esat.lachaussee-@apf.asso.fr
www.etang-de-lachaussee.com

Pratiquez la pêche à la carpe ou au carnassier en "no kill" dans un lieu exceptionnel et préservé. L'étang de Lachaussee est classé espace naturel sensible et réserve naturelle régionale.

Practice "no kill" fishing of carp or carnivorous fish in an exceptional and preserved place. Lachaussee's pond is classified as a preserved natural zone.



MANDRES-AUX-QUATRE-TOURS (54470)

ÉTANG DE MANDRES AUX QUATRE TOURS
POND OF MANDRES AUX QUATRE TOURS

Étang municipal, le coût de la carte pêche est de 5 € par jour
Municipal pond, fishing card costs € 5 per day.



NONSARD-LAMARCHE (55210)

PÊCHE AU LAC DE MADINE
FISHING AT MADINE LAKE

Maison des Promenades
Port. : +33 (0)6 76 90 27 75
a.renard@lacmadine.com
www.lespecheursdemadine.fr



SAINT-MIHIEL (55300)

PISCICULTURE DE BULGNEVAUX
BULGNEVAUX FISH FARM

33, rue de Sénarmont
Port. : +33 (0)7 69 31 28 65
differ55@orange.fr

THIAUCOURT-REGNIÉVILLE (54470)

LA GAULE THIAUCOURTOISE
LA GAULE THIAUCOURTOISE

Port. : +33 (0)6 13 22 33 13
www.peche-54.fr



DÉCOUVREZ NOTRE NATURE ! DISCOVER OUR NATURE

FAUNE ET FLORE
FLORA AND FAUNA

Cœur de Lorraine rassemble des sites naturels exceptionnels. Des forêts remarquables de l'Argonne à la vallée du Rupt-de-Mad. Des étangs de la Woëvre au lac de Madine. Sans oublier les Côtes de Meuse, les vallées de la Meuse et de l'Aire. Autant de paysages variés avec leur faune et leur flore caractéristique. Tous les sites présentés dans cette rubrique sont en accès libre.

Cœur de Lorraine unites exceptional nature. From the remarkable forests of Argonne to the Rupt de Mad valley. From the ponds of the Woëvre to Madine Lake. And not to mention the Côtes de Meuse and the valleys of Aire and the Meuse river. Many types of landscapes with each its own characteristic flora and fauna.

RÉSERVES NATURELLES ET SITES PROTÉGÉS NATURAL RESERVES AND PRESERVED SITES

NOTRE NATURE SAUVAGE ! THE WILD WILD NORTHEAST

LE PARC NATUREL RÉGIONAL DE LORRAINE LORRAINE REGIONAL NATURAL PARK

Le Parc naturel régional de Lorraine est situé sur les départements de la Meurthe-et-Moselle, de la Meuse et de la Moselle. Il est composé d'une mosaïque de milieux naturels et de paysages remarquables. La diversité des milieux et des paysages est le reflet de la richesse de ce territoire Cœur de Lorraine.

Located in the departments Meurthe-et-Moselle, Meuse and Moselle, the territory of Lorraine's Regional Natural Park is like a mosaic of natural environments and remarkable landscapes. The diversity of its landscapes reflects Lorraine's territorial richness.

Parc naturel régional de Lorraine
Logis Abbatial - Rue du Quai
BP 35 - 54702 Pont-à-Mousson Cedex
Tél. : +33 (0)3 83 81 67 67
pnr-lorraine@pnr-lorraine.com
www.pnr-lorraine.com



ARNAVILLE (54530)

LA PELOUSE CALCAIRE DU RUDEMONT RUDEMONT'S LIMESTONE GRASSLANDS

Il s'agit d'un ensemble de pelouses calcaires et d'affleurements rocheux dominant la confluence du Rupt-de-Mad et de la Moselle. Le site allie des attraits floristiques, zoologiques et archéologiques. Il offre un splendide panorama sur les vallées du Rupt-de-Mad et de la Moselle.

The confluence of the rivers Rupt-de-Mad and Moselle is surrounded by limestone grasslands and rocks. This place unites floristic, zoological and archaeological elements and thereby offers a beautiful view on the valleys of the mentioned rivers.

Conservatoire d'espaces naturels de Lorraine
Chambley Planet'Air - Tour de contrôle - Hangar 610
54470 Hageville
Tél. : +33 (0)3 82 20 88 04
Tél. : +33 (0)3 82 20 88 00
n.avril@cen-lorraine.fr
www.cren-lorraine.com

FRESNES-AU-MONT (55260)

VENT DES FORÊTS ASSOCIATION VENT DES FORÊTS

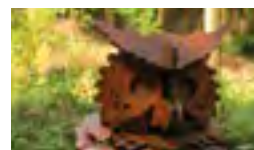
Tél. : +33 (0)3 29 71 01 95
contact@ventdesforets.org
www.ventdesforets.com

Au cœur du département de la Meuse, les 6 villages du Vent des Forêts ont choisi de partager depuis 21 ans leur patrimoine naturel et leur art de vivre en invitant des artistes en résidence de création. De ces séjours, naissent des œuvres d'art en forêt.



Vous les découvrirez au fil des sentiers spécifiquement balisés et en accès libre de mars à septembre. Un ensemble de 100 œuvres est aujourd'hui à découvrir à pied, en VTT ou à cheval.

In the heart of the Meuse department, for over 21 years the six villages of Vent des Forêts have shared their natural heritage and their art of living by inviting artists in residence. As a result artworks are born in the forest, freely visitable between March and September. Along marked trails one discovers this collection of hundred works on foot, by mountain bike or on horseback.



FORÊT D'ARGONNE ET FORÊT DE LISLE FORESTS OF ARGONNE AND LISLE

Vous serez surpris par la beauté et la richesse des couleurs de la forêt d'Argonne à l'Ouest du département de la Meuse. Son massif forestier de 80.000 ha vous assure des paysages variés et sublimes. Ses 400 km de sentiers sont parfaits pour des balades à pied, à cheval ou en vélo. Ce sont 300 espèces d'oiseaux et une flore très diversifiée avec plus de 500 variétés de fleurs et d'arbres remarquables.

Visitors of the forest of Argonne in the West of the Meuse department will be surprised by its beauty and its richness in colours. This forest of 80,000 ha never ceases to overwhelm with its sublime landscapes. Its 400 km of trails make for perfect walking, horseback riding or cycling routes. There are 300 bird species and over 500 varieties of remarkable flowers and trees.

FORÊT DE LA REINE FOREST OF LA REINE

La forêt domaniale de la Reine est un massif dit "de forêt humide". Située au pied des Côtes de Meuse, la forêt est à la fois un site Natura 2000 et une zone importante pour la conservation des oiseaux.

La Reine forest is a so-called humid forest, located at the foot of the Côtes de Meuse. The forest is both a Natura 2000 site and an important area for bird conservation.

LACHAUSSÉE (55210)

LES ÉTANGS DE LACHAUSSÉE LACHAUSSÉE PONDS

Domaine du Vieux Moulin
Tél. : +33(0)3 29 89 36 02
esat.lachaussee@apf.asso.fr
www.etang-de-lachaussee.com

Piscicultures extensives depuis le XIII^{ème} siècle, les étangs de Lachaussee représentent aujourd'hui un patrimoine naturel d'exception ainsi qu'un témoignage de cette histoire locale. Trois sentiers balisés vous permettent de découvrir les richesses de la réserve naturelle régionale de Lachaussee.

The Lachaussee ponds have been used for extensive fishing since the thirteenth century and serve today as an exceptional natural heritage as well as a reminder of this local history. Three marked trails allow you to discover the richness of regional nature reserve Lachaussee.

Conservatoire d'espaces naturels de Lorraine
Chambley Planet'Air - Tour de contrôle - Hangar 610
54470 Hageville
Tél. : +33 (0)3 82 20 88 04
Tél. : +33 (0)3 82 20 88 00
n.avril@cen-lorraine.fr
www.cren-lorraine.com



LA VALLÉE DE LA MEUSE MEUSE VALLEY

Dans sa partie meusienne, le fleuve est particulièrement sauvage. En effet, peu de routes, barrages ou recalibrages viennent entraver son libre développement. De nombreux bras morts, mares et autres noues garantissent ainsi la pérennisation d'une faune très riche et d'une flore spécifique à ces zones humides.

When crossing the region Meuse, the homonymous river is particularly wild. Few dams and such come to hinder its free development. Many meanders, ponds and other gullies thus guarantee the perpetuation of a very rich fauna and a flora specific to these wetlands.

LA VALLÉE DU RUPT DE MAD RUPT DE MAD VALLEY

Le site Natura 2000 de la vallée du Rupt-de-Mad s'étend de Jaulny à Arnaville. Cette vallée encaissée abrite une grande variété de milieux naturels qui offrent un habitat de choix pour la faune et la flore. Elle abrite notamment la pelouse calcaire de la Côte du Rudemont à Arnaville.

The Natura 2000 site of the Rupt-de-Mad valley extends from Jaulny to Arnaville. This enclosed valley is home to a wide variety of natural environments that in turn offer a range of diverse flora and fauna. It houses the limestone grasslands of the Côte du Rudemont in Arnaville.





LES CÔTES DE MEUSE MEUSE HILLS

Les Côtes de Meuse sont une entité paysagère emblématique du Cœur de Lorraine notamment grâce à la mirabelle qui y est cultivée. Depuis les Côtes et les buttes-témoins, des points de vue remarquables s'ouvrent sur la plaine de la Woëvre. Le panorama est presque infini et l'impression de grandeur est étonnante. Inversement, depuis la plaine, le front des Côtes forme une ligne d'horizon omniprésente et attractive où l'on aperçoit alors les nombreux vergers de mirabelliers et autres arbres fruitiers cultivés.

The Côtes de Meuse form a unique and iconic landscape in Lorraine, thanks to its cultivation of the so-called mirabelle plum, the specialty of this region. You'll find truly remarkable scenic overlooks on Woëvre's landscape, standing on one of the many mirabelle hills, with almost infinite panoramas and astonishing impressions of grandeur. On the other hand, seen from the plain itself, the mounds form a ubiquitous and attractive skyline. We see here before us how numerous the mirabelle plum orchards really are.

NONSARD-LAMARCHE (55210)

LA RÉSERVE NATIONALE DU LAC DE MADINE MADINE LAKE NATIONAL RESERVE

Tél. : +33 (0)3 29 90 09 21
resmadine@oncfs.gouv.fr
www.oncfs.gouv.fr

La réserve nationale de chasse et de faune sauvage du lac de Madine s'étend sur 1735 ha. Constituée par un plan d'eau artificiel de 1100 ha (le plus grand plan d'eau de Lorraine), le lac de Madine est devenu, dès sa création, un site favorable pour l'hivernage des oiseaux aquatiques.

Madine Lake National Reserve covers an area of 1735 ha. Constituted on an artificial body of water of 1100 ha, the largest of Lorraine, Madine Lake became in time a favorable site for the wintering of aquatic birds.

SAINT-MIHIEL (55300)

LES DAMES DE MEUSE DAMES DE MEUSE ROCKS

Avenue des Roches

Symbole et curiosité de la ville de Saint-Mihiel, ces 7 roches coralliennes sont situées à la sortie de la ville en direction de Verdun. Le sommet de certaines roches est accessible et offre une vue imprenable sur la vallée de la Meuse.

Symbol and curiosity of the city of Saint-Mihiel, these seven coral rocks are located at the exit of the city, in the direction of Verdun. Some of these rocks have accessible summits and offer a breathtaking view on the valley of the Meuse.

WAVILLE (54890)

PELOUSE CALCAIRE CHALK GRASSLAND

Le site se compose de plusieurs pelouses distinctes. La pelouse de la Croix de Joyeuse occupe 5 ha à l'arrière de l'église visible depuis la vallée du Rupt-De-Mad. La pelouse En Garet s'étire le long de la RN 28 et recouvre le versant Est de ce petit vallon sur 25 ha. La pelouse de la Côte Semont s'étend dans un vallon au Nord d'Onville. L'ensemble est inclus dans le Parc naturel régional de Lorraine.

The site consists of several separate grasslands. The Croix de Joyeuse grassland covers 5 ha and is visible from the Rupt-De-Mad valley. The En Garet grassland stretches along the RN 28 and covers the east side of this small valley of 25 ha. The Côte Semont grassland extends to the valley north of Onville. Together they're included in Lorraine's Regional Natural Park.

PARCS ET JARDINS PARCS AND GARDENS

NOTRE NATURE INTERIEURE! OUR INNER NATURE

APREMONT-LA-FORÊT (55300)

JARDIN SOUS LES CÔTES GARDEN SOUS LES CÔTES

17, route de Nancy
Tél. : +33 (0)3 29 90 40 90
Port. : +33 (0)6 01 41 38 01
michelchatignon@orange.fr
www.michelchatignon.wixsite.com/jardin-sous-cotes

Ce jardin aux accents romantiques associe massifs de vivaces aux souples contours, pergolas de roses anciennes et sentiers entrecoupés de ponceaux rustiques.

This garden with romantic accents combines beds full of perennials, pergolas of old roses and paths surrounded by corn poppies.



SAINT-MIHIEL (55300)

JARDIN TERRE DE RÊVES GARDEN TERRE DE RÊVES

17, route de Woinville
Tél. : +33 (0)3 29 90 26 99
valerie.herbeth@terre-de-reves.fr
www.terre-de-reves.fr

Valérie et Jean-Paul ouvrent leur "Terre de rêves" aux visiteurs avec simplicité et chaleur. Venez partager leur passion de la nature et de l'art.

With simplicity and warmth Valérie and Jean-Paul open their garden, their "land of dreams", to share with visitors their passion for nature and art.



JARDIN DE L'HÔTEL DE ROUYN GARDEN OF L'HÔTEL DE ROUYN

8, rue du Général Audeoud
Tél. : +33 (0)3 29 89 02 27
Port. : +33 (0)6 75 07 47 21

Hôtel particulier au cœur de la ville de Saint-Mihiel dont la façade remarquable est d'époque Renaissance. Le jardin, travail de toute une vie, est un lieu élégant et calme où de nombreuses espèces sont cultivées avec passion par Monsieur De Chassey.

The hôtel de Rouyn is a private mansion in the heart of the city of Saint-Mihiel with a remarkable Renaissance facade. The garden, a work of a lifetime, is an elegant and quiet place where many species are passionately cultivated by Mr De Chassey.

SAMPIGNY (55300)

JARDIN DU CLOS POINCARÉ GARDEN OF CLOS POINCARÉ

14, rue du Château
Tél. : +33 (0)3 29 90 70 50
cdmm@meuse.fr
www.musees-meuse.fr

Un jardin étagé aux influences italiennes qui domine la vallée de la Meuse. À ne pas manquer : le musée Raymond Poincaré, consacré à la vie de l'ancien président.

A tiered garden with Italian influences that dominates the Meuse valley. Not to be missed: the adjacent Raymond Poincaré museum dedicated to the life of the former president.



THILLOMBOIS (55260)

PARC DU CHÂTEAU DE THILLOMBOIS PARK OF CHÂTEAU DE THILLOMBOIS

Rue du Château
Tél. : +33 (0)3 29 75 07 07
chateau.thillombois@wanadoo.fr
www.chateau-thillombois.com

Château du XIX^{ème} siècle avec son parc à l'anglaise. Une longue prairie, agrémentée d'un ruisseau tapissant le fond du vallon forme une large perspective au milieu des bois. Parc inscrit à l'inventaire des monuments historiques.

Nineteenth century castle with an English landscape park. This long meadow in the middle of the woods provides an extensive outlook, and is embellished with a stream that covers the bottom of the valley. The park is registered in the inventory of Historic Monuments.

VILLECEY-SUR-MAD (54890)

ARBORETUM DE VILLECEY SUR MAD ARBORETUM OF VILLECEY SUR MAD

4, chemin de Prény
Tél. : +33 (0)3 83 81 86 19

Venez parcourir un sentier pédagogique et découvrir les 25 placeaux de l'arboretum. Les arbres proviennent des différents continents.

Come for a stroll on an educational trail and discover the 25 plots of the arboretum, with trees from different continents.





**PRATIQUEZ LA CULTURE
DU SAVOIR !
CULTIVATE
YOUR KNOWLEDGE**

**PATRIMOINE CULTUREL
CULTURAL HERITAGE**

Conjuguez le passé et le présent en découvrant le patrimoine culturel et historique du Cœur de Lorraine. Découvrez nos richesses architecturales en sillonnant nos villages avec les aîtres fortifiés, les lavoirs et les fontaines. Suivez les traces du sculpteur Ligier Richier ou des grands Hommes qui ont séjourné chez nous, tel que Raymond Poincaré.

Combine past and present when discovering the cultural and historical heritage of the Cœur de Lorraine. Discover our architectural treasures by roaming fortified villages and by visiting washhouses and fountains. Follow the trails of sculptor Ligier Richier and other famous Lorraine residents like Raymond Poincaré.

MUSÉES MUSEUMS

AÉRONAUTIQUE ET HISTOIRE

AERONAUTICS AND HISTORY

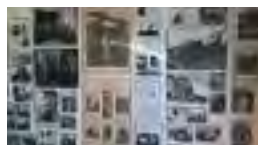
HAGEVILLE (54470)

MUSÉE DE LA PHOTOGRAPHIE AÉRIENNE MUSEUM OF AERIAL PHOTOGRAPHY

9, boulevard Antoine de Saint-Exupéry
L'Europe vue du ciel - Chambley Planet'Air
Tél. : +33 (0)3 82 46 04 25
musee@leuropevueduciel.com
www.leuropevueduciel.com

Ce musée, situé dans l'enceinte de la société L'Europe vue du ciel, est dédié à la mémoire de tous ceux qui, au fil du temps, ont inventé et développé la photographie aérienne.

This museum, located within the walls of the association L'Europe vue du ciel, is dedicated to the memory of all those who over time have invented and developed aerial photography.



AÉROMUSÉE PILÂTRE DE ROZIER AERO-MUSEUM PILÂTRE DE ROZIER

11, boulevard Antoine de Saint-Exupéry
Aérodrome de Chambley - Hangar G
Tél. : +33 (0)3 82 33 77 77
public@pilatre-de-rozier.com
www.pilatre-de-rozier.com

L'Aéromusée Pilâtre de Rozier est dédié à l'histoire de l'aérostation avec un grand nombre de pièces rares liées à la montgolfière et à l'histoire de la base de Chambley.

Aero-museum Pilâtre de Rozier is dedicated to the history of ballooning with a large number of rare pieces related to the hot air balloon and the history of the Chambley base.

HANNONVILLE-SOUS-LESCÔTES (55210)

MAISON DES ARTS ET TRADITIONS RURALES HOUSE OF RURAL HERITAGE

87, rue Chaude
Tél. : +33 (0)3 29 87 32 94
ecomusee.hannonville@wanadoo.fr
www.ecomusee-hannonville.com

La Maison des Arts et Traditions Rurales est un écomusée situé dans un village au pied des Côtes de Meuse avec visite d'une maison de paysan-vignerons typique de 1850. Découverte de l'éco-jardin et de ses installations dévolues aux bonnes pratiques du jardinage. Animations pédagogiques pour scolaires, centres aérés et grand public toute l'année. Eco-boutique sur place.

The House of Rural Heritage is an ecomuseum located in a village at the foot of the Côtes de Meuse. Visit a farmer-vine house typical of the 1850s and discover the eco-garden and its facilities based on good gardening practices. Educational activities for schoolchildren, open-air centres and visitors all year long. Eco-shop on the spot.



JOUY-SOUS-LES-CÔTES (55200)

MUSÉE DE LA BELLE ÉPOQUE MUSEUM OF THE BELLE ÉPOQUE

5, rue du Fort
Tél. : +33 (0)3 29 92 08 09

Ecomusée avec intérieur de "maison lorraine". Ecurie, épicerie, bistrot année 1900, salle de classe, four à pain, coin forgeron, espace poupées, coin coiffeur et cordonnier y sont représentés.

Ecomuseum with a typical Lorraine interior. Represented are a stable, grocery store, bistro of the 1900s, classroom, bread oven, blacksmith corner, doll corner, hairdresser and shoemaker.



SAINT-MIHIEL (55300)

MUSÉE DÉPARTEMENTAL D'ART SACRÉ MUSEUM OF SACRED ART

Rue du Palais de Justice
Tél. : +33 (0)3 29 89 06 47
accueil@coeurdelorraine-tourisme.fr
www.coeurdelorraine-tourisme.fr

Le musée départemental d'Art sacré met en valeur des œuvres d'art religieux issues des églises de Meuse. À travers une scénographie recherchée, découvrez des pièces d'orfèvrerie et des statues retraçant l'histoire religieuse de la Meuse du XIII^{ème} siècle à nos jours.

The departmental museum of sacred art exhibits religious artworks from Meusian churches. Through an elaborate scenography one discovers pieces of goldsmith and statuary following the religious history of the Meuse from the thirteenth century to the present day.



BIBLIOTHÈQUE BÉNÉDICTINE BENEDICTINE LIBRARY

Rue du Palais de Justice
Tél. : +33 (0)3 29 89 06 47
accueil@coeurdelorraine-tourisme.fr
www.coeurdelorraine-tourisme.fr

Achevée vers 1775, la bibliothèque bénédictine possède près de 8 800 ouvrages dont 77 manuscrits, 86 incunables et de rares éditions précieusement conservées, les plus anciennes datant du VIII^{ème} siècle.

Completed around 1775, the Benedictine library has nearly 8 800 books including 77 manuscripts, 86 incunabula and other rare precious preserved editions, the oldest dating from the ninth century.



SAMPIGNY (55300)

MUSÉE RAYMOND POINCARÉ MUSEUM RAYMOND POINCARÉ

14, rue du Château
Tél. : +33 (0)3 29 90 70 50
cdmm@meuse.fr
www.musees-meuse.fr

Le musée est installé dans l'ancienne résidence d'été de Raymond Poincaré, président de la République de 1913 à 1920. Le musée évoque l'étonnante ascension de cet homme politique, juriste et homme de lettres qui marqua profondément l'Histoire.

À ne pas manquer : le jardin du Clos Poincaré.

This museum houses in the former summer residence of Raymond Poincaré, president of the French Republic from 1913 to 1920. The museum evokes the astonishing ascent of this politician, jurist and intellectual who deeply marked history.

Not to be missed: the garden of Clos-Poincaré.



ARTS VIVANTS EN MILIEU RURAL LIVE ART PERFORMANCES

UN INSTANT CULTUREL A MOMENT FOR CULTURE

ÈVRES (55250)

CENTRE CULTUREL ÂNES ART'GONNE CULTURAL ORGANISATION ANES ART'GONNE

Chemin de Brouenne
Tél. : +33 (0)3 29 70 60 84
anesartgonne@free.fr
www.anesartgonne.free.fr

Dans un lieu unique au cœur de l'Argonne, expositions, spectacles et festivals rythment la saison du petit village d'Evres. Accueil de scolaires avec proposition d'ateliers, animations pour les centres de loisirs pendant les vacances scolaires.

In a unique place in the heart of Argonne, exhibitions, shows and festivals spice up the small village of Evres. For school classes there are workshops, for children's holiday camps there are animations.



LACHAUSSÉE (55210)

THÉÂTRE TANGENTE VARDAR THEATRE TANGENTE VARDAR

6, rue de Riauxvaux
Tél. : +33 (0)3 29 89 30 23
contact@theatre-tangente-varдар.com

La Grange Théâtre est un endroit de rencontre et de programmation de théâtre international. La Compagnie Tangente crée aussi ses propres spectacles. Moteur dynamique du secteur rural, la culture est un vrai moyen de créer des rencontres et des échanges.

Besides functioning as a meeting place the Grange Théâtre also programs various international theatre pieces. The association Tangente also creates its own shows. Culture facilitates encounters and exchanges and in this particular case the GrAnge ThéAtrе functions as a dynamic trigger for this rural sector.





LES IMMANQUABLES THE INEVITABLES

PATRIMOINE ARCHITECTURAL ET HISTORIQUE ARCHITECTURAL AND HISTORICAL HERITAGE

Né vers 1500 à Saint-Mihiel et mort à Genève en 1567, Ligier Richier est un sculpteur lorrain de la Renaissance. Attaché au duché de Lorraine et de Bar, il est à l'origine de la réalisation de nombreuses œuvres remarquables par leur qualité artistique. Poursuivez votre découverte du sculpteur en suivant la route Ligier Richier et ses autres étapes : Bar-le-Duc, Clermont-en-Argonne, Gécicourt-sur-Meuse, Etain, Briey et Nancy.

Lorraine Renaissance sculptor Ligier Richier was born in Saint-Mihiel around 1500 and deceased in Geneva in 1567. His works are of a remarkable artistic quality, and he created many while working in the duchy of Lorraine and of Bar. Continue your discovery of this sculptor by following the Ligier Richier route and its other stopovers at Bar-le-Duc, Clermont-en-Argonne, Gécicourt-sur-Meuse, Etain, Briey and Nancy.

PATRIMOINE LIGIER RICHIER LIGIER RICHIER'S LEGACY

UN SCULPTEUR D'EXCEPTION AN EXCEPTIONAL SCULPTOR

HATTONCHÂTEL (55210)

LE RETABLE DE LA PASSION DU CHRIST (1523) THE ALTARPIECE OF THE PASSION OF CHRIST (1523)

Attribué à Ligier Richier, ce retable en pierre polychrome représente les principales scènes de la Passion du Christ. Cette œuvre est à découvrir dans la collégiale Saint-Maur, située dans le pittoresque village médiéval d'Hattonchâtel. La maison aux Arcades, la maison de la Voûte, le château d'Hattonchâtel rénové par Belle Skinner et les lavoirs sont également à découvrir.

This polychrome stone altarpiece is attributed to Ligier Richier and represents the main scenes of the Passion of Christ. It is to be discovered in the Saint-Maur church, located in the picturesque medieval village Hattonchâtel. There the maison aux Arcades, the maison de la Voûte, the renovated castle by Belle Skinner and the washhouses are also to be discovered.

SAINT-MHIEL (55300)

Patrie de Ligier Richier, la ville de Saint-Mihiel se découvre au fil d'un circuit historique disponible à l'office de tourisme Cœur de Lorraine. De superbes façades d'époque Renaissance et de nombreux bâtiments de style Art nouveau sont encore visibles.

A discovery guide for the city of Saint-Mihiel, birthplace of Ligier Richier, is available at the tourist office of Cœur de Lorraine. Beautiful Renaissance facades and many Art Nouveau buildings are still visible.

LA PÂMOISON DE LA VIERGE (AVANT 1532) THE FAINTING OF THE VIRGIN (BEFORE 1532)

Attribué à Ligier Richier, ce groupe sculpté représente saint Jean soutenant la Vierge défaillante. L'ensemble est réalisé en bois de noyer anciennement polychrome. Autrefois, le groupe de la Pâmoison appartenait à une œuvre plus conséquente, probablement une scène de Crucifixion.

This carved group is attributed to Ligier Richier and represents Saint John supporting the collapsing Virgin. The whole is made out of walnut wood and used to be polychrome. The group of the Fainting of the Virgin originally belonged to a more substantial work, probably a crucifixion scene.

LA MISE AU TOMBEAU (1554-1564) THE ENTOMBMENT (1554-1564)

Attribué à Ligier Richier, cet ensemble de treize personnages taillé dans des blocs de pierre calcaire est la plus grande représentation connue de l'artiste. Œuvre riche de contenu et de signification, elle révèle l'aboutissement artistique du sculpteur.

This set of thirteen characters cut in limestone blocks is attributed to Ligier Richier and is the largest known work of the artist. It is rich in content and meaning and reveals the artistic culmination of the sculptor.

LA SAINTE ELISABETH (XVI^{ÈME} SIÈCLE) ST. ELISABETH (16TH CENTURY)

Réalisation en pierre calcaire attribuée à Ligier Richier par comparaison stylistique. L'église au musée d'Art sacré de Saint-Mihiel par les familles Reyre et Hutin, la statue appartenait autrefois à un groupe sculpté plus important.

This work in limestone is attributed to Ligier Richier by stylistic comparison. The statue once belonged to a larger sculpted group but is now bequeathed to Saint-Mihiel's museum of sacred art by the families Reyre and Hutin.

AÎTRES FORTIFIÉS, ÉGLISES ET ABBAYES FORTIFIED VILLAGES, CHURCHES AND ABBEYS

ÉDIFICES RELIGIEUX REMARQUABLES REMARKABLE RELIGIOUS STRUCTURES

Attention, certains édifices et propriétés privées ne sont visibles que de l'extérieur.

Attention, some of these buildings and private properties are visible from the outside only.

AÎTRES FORTIFIÉS DE LA VALLÉE DU RUPT DE MAD FORTIFIED VILLAGES OF THE RUPT DE MAD VALLEY

Tél. : +33 (0)3 83 82 62 78

- Aître fortifié d'Arnville (54530)
- Aître fortifié de Bayonville-sur-Mad (54890)
- Aître fortifié d'Onville (54890)
- Aître fortifié de Vandelainville (54890)
- Aître fortifié de Waville (54890)

Un aître fortifié est un quartier d'un village médiéval fortifié autour d'une église, basé sur le plan d'un fer à cheval. Ce type d'architecture était défensif.

Visibles uniquement de l'extérieur.

An "aitre fortifié" concerns a section of a medieval village built in the shape of a horseshoe around a fortified church. This type of architecture served a defensive purpose.

Visible from the outside only.

ÉGLISES // CHURCHES

- Condé-en-Barrois (55000) : Église Saint-Michel
- Essey (54470) : Église Saint-Martin
- Evres (55250) : Église Saint-Evence
- Gironville-sous-les-Côtes (55200) : Église Saint-Léger
- Hattonchâtel (55210) : Église et cloître Saint-Maur
- Lironville (54470) : Église Saint-Remy
- Louppy-sur-Chée (55000) : Église Saint-Amand
- Nubécourt (55250) : Église Saint-Martin
- Pareid (55160) : Église Saint-Remy
- Rembercourt-Sommaise (55250) : Église Saint-Louvent
- Saint-Mihiel (55300) : Église Saint-Michel et Église Saint-Etienne
- Triaucourt-en-Argonne (55250) : Église Saint-Nicolas
- Villotte-devant-Louppy (55250) : Église Saint-Brice
- Woël (55210) : Église Saint-Gorgon
- Xammes (54470) : Église Saint-Clément

ABBAYES // ABBEYS

BEAULIEU EN ARGONNE (55250)

Magnifiquement fleuri, le village de Beaulieu est implanté sur un promontoire offrant un beau point de vue sur la Meuse et les forêts du massif de l'Argonne. Des maisons avec ossature en bois apparente témoignent d'une identité architecturale typiquement argonnaise.

Origine du village de Beaulieu-en-Argonne, cette abbaye du XI^{ème} siècle est perceptible par ses empreintes patrimoniales laissées par le temps. Maisons en pierres de taille issues de la démolition de l'abbaye en 1790, murs de soutènement du plateau de l'abbaye sont autant de traces visibles. Installé dans un bâtiment en briques, un impressionnant pressoir en chêne du XIII^{ème} siècle, classé monument historique, servait à presser le raisin du vignoble situé sur les coteaux environnants. Elaboré à partir d'un tronc d'arbre et d'un contrepoids, l'ensemble pèse près de 30 tonnes et pouvait autrefois écraser jusqu'à 3000 kg de raisin. Le pressoir de Beaulieu est resté en activité jusqu'à la fin du XIX^{ème} siècle.

Les amateurs de randonnée peuvent poursuivre la visite en accédant à la chapelle de Saint-Rouin par un sentier balisé au départ du village de Beaulieu. Le site est également accessible par la route. Il s'agit d'une chapelle contemporaine constituée de blocs en béton cubiques et irréguliers reposant sur des pilotis. Construite par le père Rayssiguier, disciple de Le Corbusier et collaborateur de Matisse à Vence. Les vitraux ont été dessinés par une jeune artiste japonaise, Kimi Bando.

The blossomy village of Beaulieu is located on a promontory with a beautiful view on the Meuse and Argonne's forests. Typical for Argonne's architecture are the charming half-timbered houses.

Of the eleventh century abbey of Beaulieu-en-Argonne, the very same that originated the village, the traces it left over

time are still visible. For example, after its demolition in 1790 its stones were reused to build other houses. Another example are the remaining few walls of the abbey, that form distinct traces of its past. Nowadays a historic monument, an impressive thirteenth-century oak wine press is accessible for the public, one that was used to squeeze the grapes from vineyards on the surrounding hills. Made out of a tree trunk and a counterweight, the whole weighs about 30 tons and could once crush up to 3000 kg of grapes. Beaulieu's wine press remained in use until the end of the nineteenth century.

Hikers can extend their visit by following a marked trail from the village of Beaulieu up to the chapel of Saint-Rouin, nevertheless accessible by road as well. It concerns a contemporary chapel made of cubic and irregular concrete blocks that are resting on piles, built by father Rayssiguier, disciple of Le Corbusier and collaborator of Matisse in Vence. The windows are designed by young Japanese artist Kimié Bando.

LAMORVILLE (55300)

ABBAYE DE NOTRE-DAME DE L'ETANCHE ABBEY OF NOTRE-DAME DE L'ETANCHE

Tél. : +33 (0)3 29 46 21 64
Port. : +33 (0)6 20 64 73 96
lesamis.abbayeetanche@orange.fr

Notre-Dame de l'Etanche a été fondée au XII^{ème} siècle par Philippe, abbé de Belval, dans un vallon écarté s'appelant d'abord Faverolles. Il s'agissait au départ d'un monastère double. L'abbaye est aujourd'hui en restauration et est gérée par l'association des Amis de l'Abbaye de l'Etanche.

Notre-Dame de l'Etanche was founded in the twelfth century by Philippe, abbot of Belval, in a remote valley formerly called Faverolles. It originally existed of a double monastery. The abbey is now in restoration and is managed by the association Amis de l'Abbaye de l'Etanche.



SAINT-MIHIEL (55300)

ABBAYE SAINT-MICHEL ABBEY SAINT-MICHEL

Située dès le VIII^{ème} siècle dans la forêt de Woinville, l'abbaye bénédictine fut transférée à son emplacement actuel en 815 sous l'impulsion de l'abbé Smaragde, conseiller de Charlemagne. L'abbaye est remaniée successivement au XI^{ème} puis au XVII^{ème} et XVIII^{ème} siècles grâce aux abbés dom Hennezon et dom Maillat. L'église et l'aile de la bibliothèque sont les deux seules parties visitables. L'ensemble est classé au titre des monuments historiques.

After being located in the forest of Woinville until the eighth century, the Benedictine abbey changed into its current

location in 815 under the leadership of Charlemagne's advisor Abbot Smaragde. The abbey is remodeled successively in the eleventh, seventeenth and eighteenth century thanks to abbots Dom Hennezon and Dom Maillat. The church and the library wing are the only two parts that can be visited. The whole is classified as historical monument.

VILCEY-SUR-TREY (54700)

ABBAYE DE SAINTE-MARIE AUX BOIS ABBEY OF SAINTE-MARIE AUX BOIS

Ferme de Sainte-Marie aux Bois
Tél. : +33 (0)3 83 82 45 55

Nichée au fond d'un vallon boisé à Vilcey-sur-Trey, l'abbaye a été fondée au début du XII^{ème} siècle par saint Norbert. L'édifice est classé monument historique depuis 1929, après avoir été au cœur de la zone de combats durant la Première Guerre mondiale. Conflit duquel le site a eu la chance d'être sauvé. L'abbaye présente un poids historique et architectural qui témoigne des évolutions du XII^{ème} au XVI^{ème} siècle.

The abbey is founded in the early twelfth century by St. Norbert and is located at the bottom of a wooded valley in Vilcey-sur-Trey. The building was classified as historical monument since 1929, after having been in the heart of the fighting zone during the First World War - with the place fortunately spared. The abbey has a historical and architectural importance and bears witness to the evolutions of the twelfth to the sixteenth century.

CHÂTEAUX DU CŒUR DE LORRAINE CŒUR DE LORRAINE'S CASTLES

DU MOYEN-ÂGE À L'ÉPOQUE MODERNE FROM MEDIEVAL UNTIL MODERN TIMES

De nombreux châteaux sont encore visibles au Cœur de Lorraine :

- Le château de Belrain (55260) XVII^{ème} siècle
Visible de l'extérieur
- Le château d'Euvezin (54470) XVI^{ème} siècle
Visible de l'extérieur
- Le château de Jaulny (54470) XI^{ème} siècle
Visible de l'extérieur
- Les vestiges du château de Prény (54530) X^{ème} siècle
- Le château d'Hattonchâtel (55210) IX^{ème} siècle
Visite guidée le lundi et le mercredi sur réservation
- Le château de Thillombois (55260) XVII^{ème} siècle.
Vous pourrez le découvrir lors des animations et manifestations organisées par Connaissance de la Meuse
- Le château de Ville-en-Woëvre (55160) XVII^{ème} siècle.
Il ne se visite qu'aux journées du patrimoine mais on peut l'admirer de l'extérieur
- Le château de Xonville (54800) XVII^{ème} siècle.
Site privé

Many castles are still visible in the Cœur de Lorraine:

- The castle of Belrain (55260) seventeenth century.
Visible from the outside
- Euvezin castle (54470) sixteenth century.
Visible from the outside
- The castle of Jaulny (54470) eleventh century.
Visible from the outside
- The ruins of the castle of Prény (54530) tenth century
- The castle of Hattonchâtel (55210) ninth century.
Guided tours on Mondays and Wednesdays by reservation
- The castle of Thillombois (55260) seventeenth century.
Discoverable during events organized by the association Connaissance de la Meuse
- The castle of Ville-en-Woëvre (55160) seventeenth century, can be visited only on special heritage days but may be admired from the outside
- The castle of Xonville (54800) seventeenth century.
Private property

PATRIMOINE LIÉ À L'EAU WATER-RELATED HERITAGE

LAVOIRS, FONTAINES ET GAYOIRS REMARQUABLES REMARKABLE WASHHOUSES, FOUNTAINS AND RESERVOIRS

BOUQUEMONT (55300)

BÉLIER DE BOUQUEMONT HYDRAULIC RAM OF BOUQUEMONT

Ancienne pompe mécanique qui permettait de faire remonter l'eau vers le haut du village.

Mechanical pump that in former times enabled the water to rise to the top of the village.

KŒUR-LA-PETITE (55300)

GAYOIR DE KŒUR LA PETITE THE GAYOIR OF KŒUR LA PETITE

Voie des Kœurs
Tél. : +33 (0)3 29 90 25 17

Un gayoir est un grand bassin dans lequel on baigne les chevaux après l'effort. Celui de Kœur-la-Petite est de grande taille et se situe au cœur du village.

A gayoir is a water reservoir in which in the old days horses were washed after working. The gayoir of Kœur-la-Petite is a particularly large one and is located in the centre of the village.

LACROIX-SUR-MEUSE (55300)

FONTAINES DE LACROIX SUR MEUSE LACROIX SUR MEUSE'S FOUNTAINS

Tél. : +33 (0)3 29 90 10 08
la.croix.sur.meuse@wanadoo.fr
www.lacroixsurmeuse.fr

Ensemble de fontaines et lavoirs à l'architecture remarquable :

- Fontaine de Minerve
- Fontaine de Notre-Dame
- Fontaine de Neptune et d'Amphitrite
- Lavoir de la Basse Fontaine

Collection of fountains and washhouses with a remarkable design: the fountains of Minerva, Notre-Dame and Neptune and Amphitrite and the washhouse La Basse Fontaine.

NONSARD-LAMARCHE (55210)

LAVOIR DE NONSARD WASHHOUSE OF NONSARD

Rue du Bois Gérard
Tél. : +33 (0)3 29 89 59 49

Lavoir avec préau. Sculpture d'une lavandière au travail réalisée par Denis Mellinger.

Washhouse with courtyard. Sculpture of a washerwoman at work by Denis Mellinger.

ROUVROIS-SUR-MEUSE (55300)

LAVOIR SUSPENDU DE ROUVROIS SUR MEUSE SUSPENSIBLE WASHHOUSE OF ROUVROIS SUR MEUSE

Rue du Lavoir

Lavoir à plancher mobile qui permettait aux lavandières de travailler en toute saison. La hauteur du plancher s'adaptait aux variations du niveau de l'eau.

Washhouse with a mobile floor, which enabled washerwomen to work in no matter which season, since its height was adaptable to the fluctuations in the water level.

VIEVILLE-SOUS-LES-CÔTES (55210)

LAVOIRS DE VIEVILLE SOUS LES CÔTES WASHHOUSES OF VIEVILLE SOUS LES CÔTES

Rue Arnay le Duc et Place de Verdun

L'amélioration du confort est à l'origine de ce type de lavoir : couvert et partiellement clos. Cet aménagement permettait aux lavandières d'être protégées des courants d'air et d'être hors de vue des passants.

This type of covered and partially enclosed wash house originated in order to gain a sense of comfort. It enabled the washerwomen to be protected from air currents and to be out of sight of passers-by.



LIEUX DE MÉMOIRE MEMORIAL PLACES

LA MÉMOIRE À FLEUR DE PEAU
SENSITIVE MEMORIES

Au cœur des zones de conflit, Cœur de Lorraine conserve d'exceptionnelles traces des guerres. Forts, tranchées, sites mémoriels remarquables, villages détruits, cimetières allemands, français et américains, autant de lieux qui font ressentir au plus près la réalité des conflits et invitent au souvenir et à l'hommage.

Located in the heart of former conflict zones, the Cœur de Lorraine preserves many traces of previous wars. Forts, trenches, remarkable monuments, ruined villages, and German, French and American cemeteries confront you with these harsh battles and invite you to remember and honor an impactful past.

MUSÉES MILITAIRES MILITARY MUSEUMS

RÉVISEZ VOS CLASSIQUES !
REVISE YOUR CLASSICS!

MARBOTTE (55300)

MUSÉE 14 - 18
WWI MUSEUM

Tél. : +33 (0)7 83 36 05 25
Port. : +33 (0)6 17 76 60 82
fortdeliouville@laposte.net
www.fortdeliouville.canalblog.com

Situé dans un village de l'arrière-front, ce musée présente des collections d'armes, d'équipements et d'objets de la vie quotidienne des soldats français et allemands. De nombreux documents (cartes, affiches, aquarelles) évoquent la Grande Guerre dans le secteur environnant.

Ouvert tous les vendredis après-midi de 14h00 à 17h30 et sur rendez-vous toute l'année.

Located in a village in the back of the former front, this museum presents a range of weapons, equipment and objects out of French and German soldiers' daily life. Many documents like maps, posters and watercolours evoke the Great War in this sector.

Open every Friday from 2 pm to 5:30 pm and by appointment all year long.



THIAUCOURT-REGNIÉVILLE (54470)

MUSÉE DU COSTUME MILITAIRE
MUSEUM OF MILITARY COSTUMES

4, rue Neuve
Tél. : +33 (0)3 83 81 98 36
musee.thiaucourt@pages14-18.com
www.pages14-18.com

Unique en son genre, ce musée retrace 50 années d'histoire militaire à travers des costumes d'époque dont 80 sont présentés sur des mannequins. Il constitue une véritable fresque historique où sont évoquées les armées françaises, américaines et allemandes de la première moitié du XX^{ème} siècle. Des centaines d'objets sont à découvrir parmi lesquels de nombreuses pièces rares ou insolites.

Unique in its kind, this museum retraces fifty years of military history through contemporary costumes, eighty of which are presented on mannequins. It is a real historical fresco in which the French, American and German armies of the first half of the twentieth century are brought back to life. Hundreds of objects are to discover, among which many rare or unusual pieces.



SITES MÉMORIELS MEMORIAL SITES

SOUVENIRS DE CONFLITS
REMNANTS OF CONFLICTS

TRANCHÉES // TRENCHES

AILLY-SUR-MEUSE (55300)

BOIS D'AILLY - TRANCHÉES DE LA SOIF
THE WOODS OF AILLY - LA SOIF TRENCH

fred.vast@wanadoo.fr
www.lesailantdesaintmihiel.fr

Le Bois d'Ailly et la Tranchée de la Soif témoignent des souffrances endurées par les hommes du Commandant d'André contraints, faute de vivres et d'eau, à se rendre aux Allemands (mai 1915).

The woods of Ailly and the trench of la Soif bear witness to the suffering endured by officer d'André and his men, who were forced to surrender to the Germans in May of 1915 for lack of food and water.

APREMONT-LA-FORÊT (55300)

TRANCHÉES DES BAVAROIS ET DE ROFFIGNAC
BAVARIAN AND ROFFIGNAC TRENCHES

fred.vast@wanadoo.fr
www.lesailantdesaintmihiel.fr

Important réseau de tranchées bétonnées des premières lignes allemandes avec abris souterrains et créneaux de tir et de guet.

Important network of concrete trenches of the first German lines, with underground shelters and look-out and shooting niches.

**TRANCHÉES DE BOIS BRÛLÉ ET CROIX
DES REDOUTES**
TRENCHES OF BOIS BRÛLÉ AND CROSS
OF REDOUTES

fred.vast@wanadoo.fr
www.lesailantdesaintmihiel.fr

Le Bois Brûlé est un des endroits les plus représentatifs des combats de surface. Vous pourrez voir une tranchée allemande et une tranchée française dans les conditions de proximité des combats. C'est à cet endroit qu'a résonné le célèbre "Debout les morts" de l'adjudant Périscard (8 avril 1915).

The Bois Brûlé is one of the most representative areas of surface combat, the place where one can see a German trench next to a French one in close combat positions. Furthermore, it was this place that echoed with the famous words "Debout les morts" by Adjudant Périscard (April 8, 1915).

SAINT-BAUSSANT (55470)

TRANCHÉES DE SAINT-BAUSSANT
TRENCHES OF ST-BAUSSANT

Tél. : +33 (0)3 83 84 32 41
communestbaussant@orange.fr

Saint-Baussant est un haut-lieu de combats durant la Première Guerre mondiale, particulièrement dans les années 1914-1915. De nombreuses tranchées sont aujourd'hui visibles et visitables.

During WWI, Saint-Baussant was a centre of combat, especially in the years 1914-1915. Plenty of trenches are still visible and visitable.



FORTS // FORTS

GEVILLE (55200)

FORT DE JOUY
FORT OF JOUY

Tél. : +33 (0)3 29 92 08 87
Port. : +33 (0)6 30 19 65 46
fortdejouy@gmail.com

Le fort de Jouy, construit au XIX^{ème} siècle, est un fort de type Séré de Rivières, bâti en pierres de taille. L'entrée comporte encore son pont levé, sa porte blindée et ses caponnières.

The fort of Jouy, built in the nineteenth century, is one of the famous Séré de Rivières forts and is made out of granite. Of the entrance the drawbridge, the armored door and the caponier are still intact.



LIOUVILLE (55300)

FORT DE LIOUVILLE
FORT OF LIOUVILLE

Tél. : +33 (0)7 83 36 05 25
Port. : +33 (0)6 17 76 60 82
contact@fortdeliouville.fr
www.fortdeliouville.canalblog.com

Ouvrage fortifié, de type Séré de Rivières, du rideau des Hauts de Meuse qui a stoppé l'invasion des villages d'Apremont et de Marbotte durant la Première Guerre mondiale. Visites guidées tous les troisièmes dimanches de chaque mois et tous les dimanches en juillet et en août. Sur réservation toute l'année.

Fortified structure of the so-called Séré de Rivières type which halted the invasion on Apremont and Marbotte during the First World War. Guided tours every third Sunday of the month and every Sunday in July and August. By reservation all year long.



TROYON (55300)

FORT DE TROYON
FORT OF TROYON

Sur la Départementale 964
Entre Lacroix-sur-Meuse et Troyon
Tél. : +33 (0)7 89 84 64 08
Port. : +33 (0)6 75 23 11 09
fort-de-troyon@orange.fr
www.fort-de-troyon.com

Ce site vous plonge dans l'univers des soldats d'un fort de type Séré de Rivières et vous fait revivre leurs combats de septembre 1914. La résistance héroïque de sa garnison a eu une importance capitale lors de la bataille de la Marne.

On this site one is immediately immersed in the universe of the soldiers of a Séré de Rivières fort. Here one revives the battles of September 1914, the heroic resistance of Troyon's garrison that's been of paramount importance in the Battle of the Marne.

VILLAGES DETRUIITS //
DESTROYED VILLAGES

- Flirey (54470)
- Regniéville (54470)
- Remenauville (54470)
- Fey en Haye (54470)

Ces villages, situés sur le front dès 1914, ont été détruits par les bombardements. Une chapelle commémorative a été érigée sur chaque site.

Located on the front since 1914, these villages were destroyed by bombing. A commemorative chapel has been erected on each site.

PATRIMOINE COMMÉMORATIF //
COMMEMORATIVE HERITAGEBORNES VAUTHIER
VAUTHIER LANDMARKS

- Bois de Mort-Mare (54470 Flirey)
- Saint-Mihiel (D964)

Les bornes Vauthier sont un ensemble de sculptures réalisées dans les années 1920 par l'artiste Paul Moreau-Vauthier. Ces bornes matérialisent la ligne de front telle qu'elle était lors de l'offensive victorieuse de la deuxième bataille de la Marne le 18 juillet 1918.

The Vauthier landmarks are a set of sculptures made in the 1920s by the artist Paul Moreau-Vauthier, to materialize the front line as it was during the second offensive of the Marne on July 18 of 1918.

ESSEY-ET-MAIZERAIS (54470)

CHAPELLE SAINT-GIBRIEN
SAINT-GIBRIEN CHAPEL

Tél. : +33 (0)3 83 81 92 21
www.essey-et-maizerais.mairie54.fr

Chapelle du souvenir érigée à l'emplacement de l'église détruite pendant la Première Guerre mondiale.

Chapelle du souvenir, a memorial erected at the site of the church destroyed during WWI.

FEY-EN-HAYE (54470)

CROIX DES CARMES
CROSS OF CARMES

Monument sculpté par Emile Juste Bachelet en 1923, représentant une croix de pierre soutenue par deux soldats français.

Monument carved by Emile Juste Bachelet in 1923, representing a stone cross supported by two French soldiers.

FLIREY (54470)

BOIS DE MORT-MARE
MORT-MARE WOODS

Tél. : +33 (0)3 83 84 31 50
www.flirey.mairie.com

Le Bois de Mort-Mare abrite de nombreux entonnoirs de mines ainsi qu'une croix de bois en l'honneur du soldat-fourrier Joseph Henri Rochas. Engagé volontaire, il est tué à 19 ans, le 10 avril 1915, à la tête de ses hommes dans l'attaque de la crête de Flirey.

In the Bois de Mort-Mare one finds numerous mine craters and a wooden cross in honor of soldier-quartermaster Joseph Henri Rochas. He enlisted voluntarily in the army and was killed at the age of 19 on April 10, 1915 leading his men in the attack of the Flirey edge.

ENTONNOIRS DE MINES DE FLIREY
FLIREY'S MINE CRATERS

De nombreux entonnoirs de mines de la Première Guerre mondiale témoignent des combats qui se sont déroulés autour du village de Flirey.

The large number of WWI's mine craters reminds us of the fighting that took place around the village Flirey.

LES ÉPARGES (55160)

CRÊTE DES ÉPARGES
CREST OF THE EPARGES

La crête des Éparges fut l'objet de violents combats en 1915. Des entonnoirs sont les témoins visuels de cette "guerre de mines".

À voir également :

- Les monuments commémoratifs du 106^{ème} RI
- Le mémorial de Génie
- Le monument du point X
- Le monument au 302^{ème} MI
- Le monument du Coq
- Les panoramas des points X et C

Au pied de la colline s'étend la nécropole française dite "cimetière du Trottoir".

In 1915 there was a fierce battle on the crest of the Éparges. Large craters still bear the witness of this mine warfare.

Also visible are:

- The commemorative monuments of the 106th French Infantry
- The Monument to the Engineers
- The monument to the Missing
- The monument to the 302nd French Infantry
- The monument du Coq
- The panoramas of points X and C

At the foot of the hill lies the French necropolis known as "cimetière du Trottoir."

MARBOTTE (55300)

ÉGLISE DE MARBOTTE
MARBOTTE'S CHURCH

L'église Saint-Gérard, construite en 1781, est la seule construction du village épargnée par les obus. Avant d'être le temple de la mémoire du 8^{ème} corps, cette modeste petite église fit office de morgue pour les corps des soldats français tués dans les combats du bois d'Ailly et de la forêt d'Apremont.

Saint-Gérard church, built in 1781, is the only structure of the village that wasn't bombed. Before becoming a temple in the memory of the 8th corps, this modest little church served as a morgue for the bodies of French soldiers killed in the battles in Ailly's and Apremont's forests.

MONTSEC (55300)

MÉMORIAL AMERICAIN DE LA BUTTE
DE MONTSEC
AMERICAN MEMORIAL OF MONTSEC

Tél. : +33 (0)3 83 80 01 01
saint-mihiel@abmc.gov
www.abmc.gov

Ce monument, érigé en 1923, est formé d'une colonnade circulaire au centre de laquelle une table d'orientation permet de localiser les combats du Saillant de Saint-Mihiel.

À ne pas manquer : le panorama exceptionnel sur le lac de Madine et la plaine de la Woëvre.

Erected in 1923, this monument consists of a circular colonnade, in the centre of which an orientation table locates the different battles on the Salient of Saint-Mihiel.

Not to be missed : the exceptional panorama on Madine Lake and on the lowlands of the Woëvre.

MONUMENTS AMERICAINS DES 2^{ÈME}, 4^{ÈME}
ET 5^{ÈME} DIVISIONS
AMERICAN MONUMENTS OF THE 2ND, 4TH
AND 5TH DIVISIONS

Rochers blancs marqués d'une étoile à cinq branches ("boule américaine") matérialisant l'emplacement d'où les unités de la 2^{ème}, de 4^{ème} et de la 5^{ème} Divisions d'Infanterie américaines se sont lancées au combat.

White rocks marked with a five-pointed star (the so-called "boule américaine") materialising the locations from which the units of the 2nd, 4th and 5th US Infantry Divisions went into battle.

- Charey (54470) : 2^{ème}
- Fey en Haye (54470) : 5^{ème}
- Jaulny (54470) : 2^{ème}
- Limey Remenauville (54470) : 2^{ème}
- Manheulles (55160) : 4^{ème}
- Thiaucourt Regniéville (54470) : 5^{ème}
- Viéville en Haye (54470) : 5^{ème}

REMBERCOURT-SOMMAISNE (55250)

MONUMENT DE LA VAUX-MARIE MONUMENT OF LA VAUX-MARIE

Érigée sur les lieux des violents combats de La Vaux-Marie, la stèle a été construite par le capitaine Pol Jolibois, de la 5^{ème} compagnie du 29^{ème} Bataillon de Chasseurs à Pied, à l'aide de pierres ramassées sur le champ de bataille de La Vaux-Marie.

Erected on the scene of the violent fighting of La Vaux-Marie, the stèle was built by Captain Pol Jolibois, of the 5th Company of the 29th Battalion of light infantry, using stones collected on La Vaux-Marie's battlefield.

SAINT-MIHIEL (55300)

FONTAINE DE PIONER-BRUNNEN FOUNTAIN OF PIONER-BRUNNEN

Départementale 119
Route de Woinville

Bassin abrité et surmonté d'un fronton triangulaire où les inscriptions allemandes d'origine ont été martelées et remplacées par l'ancre marine. Celle-ci représente les troupes coloniales françaises.

Decorated tympanum above a water basin of which the former German inscriptions are replaced by a marine anchor to represent the French colonial troops.

SEICHEPREY (54470)

FONTAINE DE SEICHEPREY FOUNTAIN OF SEICHEPREY

Rue du Parc de Lorraine
Tél. : +33 (0)3 83 23 18 49
mairiedeseicheprey@wanadoo.fr

Sur la place du village, une fontaine a été érigée par les Américains en remerciement de l'accueil qui leur a été fait durant la Grande Guerre.

Fountain on the village square erected by the Americans in gratitude for the welcoming reception they received during WWI.

SAINT-REMY-LA-CALONNE (55160)

TRANCHÉE DE CALONNE TRENCH OF CALONNE

La tranchée de Calonne est une route reliant Verdun à Hattonchâtel. Tracée au XVIII^{ème} siècle sur les ordres du ministre de Louis XVI, Charles Alexandre de Calonne, elle fut le théâtre de violents combats lors de la Première Guerre mondiale.

The trench of Calonne is a road linking Verdun to Hattonchâtel. Drawn in the eighteenth century on the orders of Charles Alexandre de Calonne, minister under Louis XVI, it was a scene of violent fighting during WWI.

FOSSE D'ALAIN-FOURNIER ALAIN-FOURNIER'S MONUMENT

Fosse où les corps d'Alain-Fournier et de ses frères d'armes tués le 22 septembre 1914 ont été découverts. Le monument a été réalisé par le sculpteur Henri-Patrick Stein et a été dédié à l'auteur du Grand Meaulnes.

Monument by the sculptor Henri-Patrick Stein in dedication of Alain-Fournier, author of Le Grand Meaulnes, near the former mass grave where he and his brothers-in-arms were found after being killed on September 22 of 1914.

VIÉVILLE-EN-HAYE (54470)

ABRIS-CAVERNES DE LA GRANDE GUERRE WWI CAVE SHELTERS

Forêt communale de Viéville en Haye
Vallon de Fontaine
Tél. : +33 (0)3 83 81 92 66
mairie-vieville-en-haye@wanadoo.fr

Les abris-cavernes sont des éléments de fortification creusés dans la roche et renforcés. Ces abris étaient destinés à abriter les hommes avant l'assaut et pendant le duel d'artillerie.

Cave shelters are a type of reinforced fortifications excavated into rock. These shelters were intended to house the men before and during combat.

VILCEY-SUR-TREY (54700)

CANTONNEMENT ALLEMAND GERMAN CAMP

Tél. : +33 (0)3 83 81 32 33
mairie.vilcey-sur-trey@orange.fr

Situé en bordure du Trey, vous pouvez visiter les vestiges d'un cantonnement allemand datant de la Première Guerre mondiale.

One can visit the remains of German WWI quarters, located on the edge of the Trey.

VOIE SACRÉE

La Voie sacrée ou Voie sacrée nationale est une route stratégique historique qui relie Bar-le-Duc à Verdun. Elle est numérotée RD1916. Elle fut l'artère principale de la bataille de Verdun. La Voie sacrée est représentée par des casques le long de la route.

The Voie sacrée or the Voie sacrée nationale refers to a historic strategic route that links Bar-le-Duc to Verdun. It is numbered RD1916. It was the main artery of the Battle of Verdun. This so-called "Sacred way" is represented by helmets along the road.

NÉCROPOLES MILITARY CEMETERIES

NÉCROPOLES MILITAIRES FRANÇAISES FRENCH MILITARY CEMETERIES

- Flirey (54470) : 4407 †
- Lacroix sur Meuse (55300) : 969 †
- Lironville (54470) : 416 †
- Marbotte (55300) : 2268 †
- Mont Villers (55160) : 75 †
- Rembercourt-Sommaise (55260) : 4978 †
- Saint-Rémy la Calonne (55160) : 203 †
- Trésauvaux (55160) : 655 †
- Troyon (55300) : 150 †
- Carré militaire de Troyon (55300) : 18 †
- Cimetière du Trottoir des Eparges (55160) : 2108 †
- Cimetière de la Vaux Racine de Saint-Mihiel (55300) : 1598 †

Si vous êtes à la recherche d'un soldat français mort pendant la Première Guerre mondiale, le Ministère de la Défense peut vous aider à retrouver sa tombe à l'aide du site internet "Mémoire des hommes". Vous pouvez également contacter le Service des Nécropoles Nationales dont le bureau local est à Verdun.

By using the "Mémoire des hommes" website the French Ministry of Defense might assist you in the search of deceased French WWI soldiers and their graves. In addition, you could contact the Service des Nécropoles Nationales, which has a local office in Verdun.

Service des Nécropoles Nationales :
13, rue du 19^{ème} BCP
55100 Verdun
Tél. : +33 (0)3 29 86 02 96
diracmetz@wanadoo.fr
www.memoiredeshommes.sga.defense.gouv.fr

NÉCROPOLES MILITAIRES ALLEMANDES GERMAN MILITARY CEMETERIES

- Bouillonville (54470) : 1368 †
- Cimetière de Gobessart (55300 Saint-Mihiel) : 6046 †
- Harville (55160) : 494 †
- Maizeray (55160) : 2876 †
- Rembercourt-Sommaise (55260) : 5 510 †
- Saint-Maurice sous les Côtes (55210) : 1789 †
- Thiaucourt Regniéville (54470) : 11685 †
- Troyon (55300) : 5590 †
- Viéville sous les Côtes (55210) : 1179 †

Le Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge, service pour l'entretien des sépultures militaires allemandes est une organisation humanitaire chargée par le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de recenser, préserver et entretenir les sépultures des victimes de guerre allemandes à l'étranger.

The organisation Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge identifies, preserves and maintains the graves of German war victims abroad.

VDK - SESMA
9, rue du Pré-Chaudron - BP 75123
57074 Metz Cedex 03
Tél. : +33 (0)3 87 74 75 76
sesma@volksbund.de
www.volksbund.de

NÉCROPOLES MILITAIRES AMÉRICAINES AMERICAN MILITARY CEMETERIES

THIAUCOURT-REGNIÉVILLE (54470)

CIMETIÈRE AMÉRICAIN DE SAINT-MIHIEL SAINT-MIHIEL AMERICAN CEMETERY

Route de Verdun
Tél. : +33 (0)3 83 80 01 01
saint-mihiel@abmc.gov
www.abmc.gov

Le cimetière contient les tombes de 4153 soldats américains morts durant la Première Guerre mondiale. Sur les murs du musée sont inscrits les noms de 283 disparus.

The cemetery contains the graves of 4153 American soldiers who died during WWI. On the walls of the museum the names of 283 missing soldiers are engraved.





DANS LES RÈGLES DE L'ART THE ART OF LIVING

ARTISTES ET MÉTIERS D'ART
ARTS AND CRAFTS

Rencontrez les artistes et les artisans dans leurs ateliers pour une visite passionnante au cœur de leur savoir-faire. Matières, métiers et pratiques sont à découvrir.

Meet artists and artisans in their studios for an exciting encounter in the heart of their expertise. Discover their materials, crafts and practices.

BEAULIEU-EN-ARGONNE (55250)

GALERIE DE L'ABBAYE GALLERY L'ABBAYE

Caroline GRISOLET
2, place du Vieux Pressoir
Tél. : +33 (0)3 29 70 72 42
artmania007@wanadoo.fr

Exposition de peintures de professionnels. Dégustation de tartes et de fars maison au milieu des toiles exposées dans un cadre chaleureux et authentique.

Exhibition by professional artists. Enjoy homemade pies in a warm and authentic setting cosily surrounded by exposed paintings.



EUVEZIN (54470)

FERRONNERIE SCULPTURE DÉCORATION DECORATIVE METALWORKS

Jean-Pierre FRINGANT
6, rue Saint-Joseph
Tél. : +33 (0)3 83 83 50 72
Tél. : +33 (0)9 64 05 16 02
fringantjp@orange.fr
www.sculpture-sur-bois.skyrock.com

HERBEUVILLE (55210)

ATELIER 639 JACQUES DROUX

Jacques DROUX
2, chemin de la Ligne
Port. : +33 (0)6 13 87 73 30
jacquesdrouxphoto@hotmail.com
www.jacquesdrouxphoto.blogspot.com

ATELIER VBK

Véronique KOURGOUSSOFF
2, rue de l'Église
Port. : +33 (0)6 85 73 06 70
v.kouskous@hotmail.fr
www.vbk-artiste.odexpo.com

Peintre, sculpteur, mosaïste, Véronique fait partie des artistes contemporains qui ne laissent pas le visiteur indifférent. Son travail, basé sur les contrastes et la couleur, nous emmène vers d'autres mondes.

Painter, sculptor, mosaicist, Véronique is one of those contemporary artists that does not leave the visitor untouched. Her work, based on contrasts and colour, carries us to other worlds.



LOUPMONT (55300)

GALERIE DU LOUP GALLERY LOUP

Philippe DONNY
Grande Rue
Tél. : +33 (0)3 29 90 43 62
phildonny@free.fr
www.galerieduloup.eu

MOUILLY (55320)

ATELIER PLUM D'AZUR

Henri-Patrick STEIN
1, rue de Rupt
Tél. : +33 (0)3 29 85 79 55
h.patrick.stein@wanadoo.fr

ONVILLE (54890)

ATELIER TERRES

Catherine DANIEL
20, Grand Rue
Tél. : +33 (0)3 83 81 46 51
Port. : +33 (0)6 15 01 97 83
catherine.daniel@lorrain-arts.com

PIERREFITTE-SUR-AIRE (55260)

SCULPTEUR SUR BOIS ORNEMENTALISTE WOODCARVER, ORNAMENTIST

Jean BERGERON
1, rue Queue Vache
Port. : +33 (0)6 71 26 02 69
jeanmx@hotmail.fr
www.jeanbergeron.fr

L'artiste réalise de la sculpture sur mobilier, des modèles de fonderie d'art et des pièces artistiques. Animation d'ateliers pour les écoles (sculpture sur savon). Atelier sculpture à la tronçonneuse pour les adultes. Animation de sculpture sur bois ou sur glace.

The artist provides furniture sculpture, artistic molds and pieces of art. Workshops for schools (soap sculpture). Chainsaw sculpture workshop for adults. Wood or ice carving shows.



SAINT-MIHIEL (55300)

GALERIE JEAN MARIE-LORSON GALLERY JEAN-MARIE LORSON

16, rue Basse des Fosses
Tél. : +33 (0)3 29 89 08 72
Port. : +33 (0)6 21 05 88 83
jmlorson@free.fr

Spécialiste du pastel et des aquarelles, Jean-Marie Lorson est un artiste peintre dont les travaux sont à découvrir. Il peint avec une réelle sensibilité les Côtes de Meuse et le Saillant de Saint-Mihiel. Il exécute également des œuvres sur commande.

Come and discover the works of painter Jean-Marie Lorson, who specialises in pastel and watercolours and reproduces the Côtes de Meuse and the Salient of Saint-Mihiel with a certain sensibility. He provides artworks on request as well.



HALL D'EXPOSITION DE L'OFFICE DE TOURISME CŒUR DE LORRAINE EXHIBITION HALL OF CŒUR DE LORRAINE'S TOURIST OFFICE

Rue du Palais de Justice
Tél. : +33 (0)3 29 89 06 47
accueil@coeurdelorraine-tourisme.fr
www.coeurdelorraine-tourisme.fr

Afin de promouvoir l'art, l'office de tourisme Cœur de Lorraine a le plaisir de vous proposer son espace d'exposition. Toute l'année, découvrez différentes expositions temporaires d'artistes locaux.

Cœur de Lorraine's tourist office is pleased to present its exhibition space to the public, founded to promote art. Throughout the year one discovers various temporary exhibitions by local artists.

JARDIN TERRE DE RÊVES GARDEN TERRE DE RÊVES

Valérie HERBERTH
17, route de Woinville
Tél. : +33 (0)3 29 90 26 99
valerie.herberth@terre-de-reves.fr
www.terre-de-reves.fr

Valérie Herberth travaille la mosaïque avec humour et poésie. Vous pouvez admirer ses œuvres dans son jardin atypique primé comme "jardin de biodiversité et de nature".



Valérie Herbeth works with humor and poetry on mosaics. Admire her work in her extraordinary garden, awarded as "garden of biodiversity and nature".



THILLOT (55210)

ÉRIC DELACROIX SCULPTEUR SCULPTOR ERIC DELACROIX

3, route des Côtes
Tél. : +33 (0)3 29 90 03 83
Port. : +33 (0)7 83 33 30 02
ericdelacroix.fer@gmail.com

TRONVILLE (54800)

EMMANUEL SZTUKA

22, Grand Rue
Port. : +33 (0)6 67 46 75 17
emmanuel.sztuka@libertysurf.fr

VIÉVILLE-SOUS-LES CÔTES (55210)

ATELIER C.CIR'ART

Chantal GUERY
2, rue Jeanne d'Arc
Tél. : +33 (0)3 29 89 32 38
Port. : +33 (0)6 81 37 71 19
chantalguery.ccirart@free.fr
www.cguery.unblog.fr

Artiste plasticienne qui travaille le verre au chalumeau et l'encaustique. Elle crée des bijoux, pièces uniques en verre de Murano, des œuvres picturales et des sculptures.

Visual artist sculpting glass by blowing and polishing. Jewelry production, unique Murano glass pieces, paintings, and sculptures.



WALY (55250)

LA GRANGE DES AMATEURS D'ART GALLERY LA GRANGE DES AMATEURS D'ART

Philippe GROSJEAN
12, route de Triaucourt
Tél. : +33 (0)3 29 70 65 18
grosjeanphilippe@sfr.fr
www.lagrangewaly.wordpress.com

Au cœur d'une maison à colombages datant du XVII^{ème} siècle, M. et M^{me} Grosjean vous accueillent dans une surface d'exposition de 300 m². Peintures, sculptures, céramiques et autres créations d'artistes amateurs de bonne facture ou reconnus y sont présentées. Ouvert les week-ends en après-midi, de mai à septembre, ou sur rendez-vous téléphonique.

In the heart of an eighteenth century half-timbered house, M^r. and M^{rs}. Grosjean welcome you to a 300m² large exhibition area providing paintings, sculptures, ceramics and other creations by famed amateur artists. Opened all afternoons in the weekends of May to September, or by appointment.



NOS AUTRES PARTENAIRES ET ADHÉRENTS :

APEAC, CLAUDE NOËL, CLUB PHILATÉLIQUE, LES COMPAGNONS DE LA PETITE FLORENCE, CONNAISSANCE DE LA MEUSE, CPIE MEUSE, EX LIBRIS (AFCEL) FLAG, LA GROLLE SAMMIELLOISE, LA PANOFACURE, L'ESPARGNE, LES AMIS DES CÔTES, LES AMIS DE L'ABBAYE NOTRE-DAME DE L'ETANCHE, LES AMIS DE LA BIBLIOTHÈQUE BÉNÉDICTINE, LES AMIS DE SAINT-ROUIN, ZENTAO-EVENTS.

CREDITS PHOTOS :

CDT DE LA MEUSE, M. PETIT, G. RAMON, PNR LORRAINE, L'EUROPE VUE DU CIEL, LAC DE MADINE, E. WEBER, LES AMIS DE N. PRUVOST, G. HUMEAU, F. MAILLET, A. SPRICK, E. CHRÉTIEN, VENT DES FORÊTS, M. CHATIGNON, JP. HERBETH, C. GRISOLET, V.B. KOURGOUSSOFF, J. BERGERON, C. GUERY, P. GROSJEAN, JN.BOUTILLOT, C.MERVELET, CPIE, F.MERCENIER, MA.LEYVAL, C.BOURRY, PIXABAY